

## INTISARI

**Terjemahan Buku**  
*Tanoshiku Kakeru Dokusho Kansoubun 1-2 Nensei*  
**Karya Kiyoshi Itabashi, Kiyoharu Suzuki, dan Kazuko Ikeda**

Fikrah Basithah Suryasetyati

Tugas Akhir ini berjudul Terjemahan Buku *Tanoshiku Kakeru Dokusho Kansoubun 1-2 Nensei* Karya Kiyoshi Itabashi, Kiyoharu Suzuki, dan Kazuko Ikeda. Buku ini menceritakan kegiatan membaca, menulis dan mendongeng murid-murid kelas satu dan dua di salah satu Sekolah Dasar di kota Ichikawa Jepang. Kegiatan-kegiatan tersebut dilakukan dengan tujuan agar para muridnya dapat menuliskan kesan dengan baik.

Ada dua bab dari buku tersebut yang diterjemahkan yaitu bab satu berjudul *Hon o Yomutte Tanoshiiyo* dan bab dua berjudul *Donna Hon o, Yomou kana*. Buku ini diterjemahkan karena menjelaskan pentingnya menumbuhkan minat baca pada anak sehingga anak dapat menuliskan kesan dengan baik.

Ada beberapa kesulitan yang ditemukan dalam menterjemahkan buku ini, yaitu pertama, sedikitnya penggunaan kanji dalam teks. Oleh karena itu, sulit menemukan akhir kalimat atau paragraf yang tepat. Kedua, sulitnya menentukan padanan kata yang cocok dalam bahasa Indonesia.

Katakunci: *tanoshiku kakeru dokusho kansoubun 1-2 nensei, kiyoshi itabashi, kesan, mendongeng.*

## ABSTRACT

### The Translation of *Tanoshiku Kakeru Dokusho Kansoubun 1-2 Nensei* by Itabashi, Suzuki, and Ikeda

Fikrah Basithah Suryasetyati

This final task titled *Tanoshiku Kakeru Dokusho Kansoubun 1-2 Nensei* by Itabashi, Suzuki, and Ikeda. This book tells the activities of reading, writing and storytelling for first and second grades students in one of the Primary School in Ichikawa city of Japan. The aim of this activities is that the students can write a good impression.

There are two chapters of the book that are translated. First chapter is *Hon o Yomutte Tanoshiiyo* and the second chapter is *Donna Hon o, Yomou kana*. This book has been translated because it explains the importance of reading interest activity for the children and help them to love books.

There are some difficulties found in translating this book. First, the minimal use of kanji in the text that's made difficult for finding the right end of pharagraf or sentence. Second, the difficullity of finding the right words in Indonesian.

Keyword: *Tanoshiku Kakeru Dokusho Kansoubun 1-2 Nensei*, kiyoshi itabashi, impression, story telling.

## 要約

板橋清・鈴木喜代春・池田和子著『たのしく書ける

読書かんそう文1・2年生』の翻訳

フィクラ・バシター・スリヤスティアティ

この卒業制作は板橋清・鈴木喜代春・池田和子著『たのしく書ける読書かんそう文1・2年生』の翻訳である。この本は、千葉県の市川市にある小学校の一年生と二年生の生徒たちがする読書と読み聞かせの活動について説明している。この活動の目的は生徒たちがいい感想文を書けることである。また、この本は生徒たちに読書への関心を持たせるための学校の努力についても語っている。

この本の中から第一章「本を読むってたのしよ」と第二章「どんな本を読もうかな」を翻訳した。この本の選んだ理由は、この本の中に子供がどのようにしたら、いい感想文を書けるかについて説明されているからである。それに、この本は読書の大切さについても述べている。

この本を翻訳するうちに、いくつかの問題があった。まず、この本の中に漢字が少なく、ほとんどの文はひらがなで書いてある。そのため、単語の切れ目を見分けることが難しく、原文の内容を理解することが難しかった。そして、翻訳するときに適切なインドネシア語のことばの選び方も難しかった。

キーワード：たのしく書ける読書かんそう文1・2年生、清板橋、かんそう文、読み聞かせ。